
M A N U S C R I T

TANGO

de Patricia Zangaro
Traduit de l'espagnol (Argentine) par Françoise Thanas

cote : ESP08D699

Date/année d'écriture de la pièce : 2006
Date/année de traduction de la pièce : 2007

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

*UN HOMME ET UNE FEMME, ASSIS FACE AU PUBLIC.
ILS SONT IMMOBILES ET LE RESTERONT DURANT TOUTE LA
PIÈCE.*

LUI: Les pieds sont joints.

ELLE: Il fait chaud.

LUI: Les bras forment un arc.

ELLE: Tu pourrais ouvrir la fenêtre ?

LUI: Ça fait courant d'air. Ne plie pas le coude.

ELLE: J'ai peur.

LUI: Laisse-toi diriger. Comme une chiffé.

ELLE: Et si je te marche sur les pieds ?

LUI: Fais bien attention à ma main.

ELLE: Tu m'as serrée.

LUI: C'est le signal. Il commande à ta taille la direction à prendre...

ELLE: Et si je ne le comprends pas ?

LUI: ... comme à une chiffé.

Pause

ELLE: Et ta compagne ?

LUI: Partenaire.

ELLE: Et ta partenaire ?

LUI: Je n'en ai pas. *Un. Deux. Trois. Quatre. On croise.*

3

ELLE: Tu en cherches une ?

LUI: Non. *Six. Sept. Huit.* Les pieds sont joints.

ELLE: J'ai du mal à suivre le rythme.

LUI: Ici, celui qui impose le rythme, c'est moi.

Pause.

ELLE: J'ai chaud.

LUI: Pourquoi tu as avancé ? Je ne t'en ai pas donné l'ordre.

ELLE: Tu ne m'en as pas donné l'ordre ?

LUI: Il faut comprendre le signal.

ELLE: Je me suis trompée.

LUI: *Un. Pause. Deux. Pause. Trois. Quatre. On croise. Pause.*

ELLE: Tes chaussures.

LUI: Quoi, mes chaussures ?

ELLE: Elles brillent.

LUI: Ne regarde pas le sol.

ELLE: Dans quelle direction je dois regarder ?

LUI: Tu n'as pas besoin de regarder.

ELLE: Je ferme les yeux ?

LUI: Comme tu veux.

Pause.

LUI: Qu'est-ce qui te fait rire ?

ELLE: J'aime ça.

LUI: La femme se laisse diriger.

ELLE: C'est comme si je volais.

LUI: Ici, celui qui vole, c'est moi.

Pause.

ELLE: Que fait ta main ?

LUI: Elle donne un ordre à ta taille.

ELLE: Qu'est-ce qu'elle veut ?

LUI: Qu'elle tourne.

ELLE: Pour faire quoi ?

LUI: Le *huit*.

ELLE: Je croise les pieds ?

LUI: Maintenant, oui.

ELLE: Je transpire.

LUI: Manque d'habitude.

ELLE: Je peux ouvrir la fenêtre ?

LUI: Il y a un courant d'air.

5

ELLE: L'air entre.

LUI: Je vais prendre froid.

ELLE: Mais il fait chaud.

LUI: Je vais tomber malade. Pourquoi tu as *pivoté* ?

ELLE: Pour refaire le *huit*.

LUI: Je ne te l'ai pas ordonné.

ELLE: J'ai cru...

LUI: Rien. Sois attentive au signal. C'est tout.

ELLE: Pardon.

Pause

ELLE: Mais tu en avais une.

LUI: Une quoi ?

ELLE: Partenaire.

LUI: J'en ai eu beaucoup.

ELLE: Qu'est-ce qui s'est passé ?

LUI: Comment ça ?

ELLE: Avec la précédente.

LUI: Plus longs, les pas.

ELLE: Pourquoi elle est partie ?

6

LUI: Tu as de longues jambes. Tu danseras bien.

Pause

LUI: L'étreinte.

ELLE: L'étreinte ?

LUI: Plus serrée.

ELLE: Plus près ?

LUI: Rien qu'un.

ELLE: Un quoi...?

LUI: L'homme et la femme ne font qu'un.

ELLE: Comme ça ?

LUI: De la taille vers le haut, unis. De la taille vers le bas, séparés. Le secret est dans les bras, pas dans les pieds.

ELLE: Je t'étreins ?

LUI: Ici, celui qui étreint, c'est moi.

Pause

ELLE: J'étouffe.

LUI: Il ne faut pas exagérer.

ELLE: Je vais déboutonner mon chemisier.

LUI: Ton cou...

7

ELLE: Tes doigts brûlent.

LUI: ... est souple.

ELLE: Comme le sien ?

LUI: Le sien ?

ELLE: Celui de ta partenaire.

LUI: Je déboutonne ton chemisier ?

ELLE: Jusque-là, ça suffit.

LUI: On va faire le *huit* arrière.

ELLE: Je suis prête.

LUI: Joins les pieds.

Pause

ELLE: Tu m'as poussée.

LUI: Je t'ai commandé de reculer.

ELLE: Je n'aime pas ça.

LUI: Je t'ai à peine serrée.

ELLE: J'aurais pu tomber...

LUI: Je te tiens.

ELLE: ... et me faire mal.

LUI: Je n'ai jamais fait mal à une femme.

8

ELLE: Non ?

LUI: Qu'est-ce que tu veux dire ?

ELLE: Rien.

Pause

ELLE: C'est bien ce que j'ai fait ?

LUI: Maintenant, oui.

ELLE: J'ai eu peur.

LUI: Je ne vois pas pourquoi.

ELLE: À cause de ton bras.

LUI: Mon bras ?

ELLE: Il est puissant.

LUI: Tu n'aimes pas ça?

ELLE: Si.

LUI: Alors ?

ELLE: Et elle ?

LUI: Elle ?

ELLE: Elle avait peur ?

LUI: De quoi ?

ELLE: Quand tu l'enlaçais ainsi.